Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z powodu tego opuści człowiek ― ojca jego i ― matkę jego i sklei się z ― kobietą jego, i będą ci dwaj w ciele jednym. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego opuści\* mąż swojego ojca i matkę, złączy się\*\* ze swoją żoną i staną się jednym ciałem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego mąż opuści ojca i matkę, złączy się ze swą żoną i stanie się z nią jednym ciałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego opuści mężczyzna swojego ojca i swoją matkę i połączy się ze swoją żoną, i będą jednym ciałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż opuści człowiek ojca swego i matkę swoję, a przyłączy się do żony swojej, i będą jednem ciałem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż opuści człowiek ojca swego i matkę, a przyłączy się do żony swej i będą dwoje w jednym ciele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego to mężczyzna opuszcza ojca swego i matkę swoją i łączy się ze swą żoną tak ściśle, że stają się jednym ciałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego opuści mąż ojca swego i matkę swoją i złączy się z żoną swoją, i staną się jednym ciałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mężczyzna opuści swego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną i będą jednym ciałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego opuści mężczyzna swego ojca i swoją matkę, a złączy się ze swoją żoną, tak że staną się jednym ciałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego opuszcza mężczyzna ojca swego i matkę i łączy się z żoną, tak że oboje stają się jednym ciałem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlatego zostawi mężczyzna swojego ojca i swoją matkę i zjednoczy się ze swoją żoną, i będą jednym ciałem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього полишить чоловік свого батька і матір і пристане до своєї жінки, і будуть обоє одним тілом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego mąż opuszcza swojego ojca i swoją matkę, a łączy się ze swą żoną oraz stają się dla jednego ciała wewnętrznego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego mężczyzna opuści ojca i matkę i przylgnie do swej żony, i staną się jednym ciałem. |

1. 1) Lub: opuszcza (…) łączy się (…) stają się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przylgnie, przyłączy się. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 19:5</x>; <x>480 10:7-8</x>; <x>530 6:16</x>; <x>560 5:31</x> [↑](#footnote-ref-4)